

17 janvier : à 19 h 00, projection du film de Sergio Corbucci "Gli onorevoli" avec Totò, Franca Valeri, Peppino De Filippo, Gino Cervi et Walter Chiari. Buffet à la fin. Contribution 15,00 €.

19 janvier : 4ème leçon du cours d'histoire de l'art, "La Renaissance ou la résurrection du divin".

26 janvier: 5ème leçon du cours d'histoire de l'art, "Un génie de la Renaissance : Raphaël".

31 janvier : à 19 h 00, inauguration de l'exposition itinérante de Barbara Sillari et Gérard Pettiti intitulée "Périple vers le noyau originel" et suivie d'un toast avec les artistes. Horaires : du lundi au vendredi, de 16 h 00 à 20 h 00 au siège de l'association. Jusqu'au 10 février. Entrée libre. (voir article page 2)

9 février : à 20 h 00, soirée de dégustation de plats typiques de l'arrière-pays ligurien avec le Restaurant "Apricale Da Delio". Contribution 40,00 €. Réservation obligatoire auprès du secrétariat.

Mars : inauguration de l'exposition du peintre Claude Gauthier.

Les leçons d'Histoire de l'art sont payantes. Pour toute information, s'adresser au secrétariat. Les leçons commencent à 18 h 30.

17 gennaio: alle ore 19.00 proiezione del film di Sergio Corbucci "Gli onorevoli" con Totò, Franca Valeri, Peppino De Filippo, Gino Cervi e Walter Chiari. Segue buffet. Contributo 15,00 €.

19 gennaio: 4a lezione del corso di storia dell'arte, "Il Rinascimento o la resurrezione del divino".

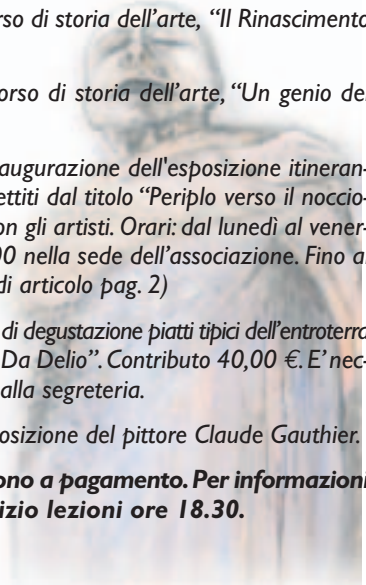
26 gennaio: 5ª lezione del corso di storia dell'arte, "Un genio del Rinascimento: Raffaello".

31 gennaio: alle ore 19.00 inaugurazione dell'esposizione itinerante di Barbara Sillari e Gérard Pettiti dal titolo "Periplo verso il nocciolo originario". Seguirà brindisi con gli artisti. Orari: dal lunedì al venerdì, dalle ore 16.00 alle ore 20.00 nella sede dell'associazione. Fino al 10 febbraio. Ingresso libero. (vedi articolo pag. 2)

9 febbraio: alle ore 20.00 serata di degustazione piatti tipici dell'entroterra ligure con il Ristorante "Apricale Da Delio". Contributo 40,00 €. E' necessario prenotare rivolgendosi alla segreteria.

Marzo: inaugurazione dell'esposizione del pittore Claude Gauthier.

Le lezioni di Storia dell'arte sono a pagamento. Per informazioni rivolgersi alla segreteria. Inizio lezioni ore 18.30.



News

Voyage en Inde

Une occasion unique pour assister à l'exposition "Inde des Lumières" et pour respirer les atmosphères de mondes très lointains. Mardi 10 janvier à 16 h 00, les associés pourront visiter l'exposition gratuitement et en privé au Grimaldi Forum, avec un guide d'exception : le reporter et auteur de l'exposition, Suzanne Held, qui capture depuis 30 ans, avec son appareil photo, des images spectaculaires dans le monde entier, de l'île de Pâques aux territoires de l'Himalaya. Ses photos intimistes, publiées à plusieurs reprises en France et à l'étranger, lui ont valu de nombreuses reconnaissances internationales.



Être membre AMI est avantageux !

Grimaldi Forum Monaco

Sur présentation de la carte AMI en cours de validité, application du tarif groupe à la

place du tarif individuel pour l'entrée à toutes les expositions à l'affiche.

Application du tarif groupe également pour les spectacles à condition qu'ils soient réservés par l'Association pour un minimum de dix personnes.

Les Ballets de Monte-Carlo

Sur présentation de la carte AMI et uniquement à la location du Forum Grimaldi, tarif préférentiel sur tous les types de billets disponibles pour les spectacles des Ballets de Monte-Carlo. Pour de plus amples informations, s'adresser au secrétariat de l'Association.

L'Association Dante Alighieri

Les membres de l'AMI peuvent s'inscrire à l'Association Dante Alighieri selon un tarif privilégié de 50,00 €.

Pour toute information sur l'ensemble des initiatives de l'Association, il est possible de visiter le site www.monacoitalie.org

Viaggio in India

Un'occasione unica per assistere all'esposizione "Inde des Lumières" et per respirare l'atmosphère de mondes lointains. Martedì 10 gennaio alle ore 16.00 gli associati potranno



no visitare gratuitamente e privatamente la mostra, al Grimaldi Forum, con una guida d'eccezione: la reporter e autrice dell'esposizione Suzanne Held, che da 30 anni cattura con la sua macchina fotografica spettacolari immagini in tutto il mondo, dall'Isola di Pasqua ai territori dell'Himalaya. I suoi scatti intimistici, pubblicati a più riprese in Francia e all'estero, le sono valsi numerosi riconoscimenti internazionali.

Essere socio AMI è vantaggioso!

Grimaldi Forum Monaco

Su presentazione della tessera AMI in corso di validità, tariffa-gruppi anche per i singoli per l'ingresso a tutte le mostre in cartellone. Per gli spettacoli verrà applicata la tariffa-gruppi, su prenotazioni fatte dall'Associazione per almeno dieci persone.

Les Ballets de Monte-Carlo

Su presentazione della tessera AMI, e solo al botteghino del Forum Grimaldi, tariffa preferenziale su tutti i tipi di biglietti disponibili per gli spettacoli dei Ballets de Monte-Carlo. Per maggiori informazioni rivolgersi alla segreteria dell'Associazione.

L'Association Dante Alighieri

I membri dell'AMI possono iscriversi all'Associazione Dante Alighieri con una quota agevolata di 50,00 €.

Per avere informazioni su tutte le iniziative dell'Associazione è possibile visitare il sito www.monacoitalie.org

Association Monaco-Italie

Association de droit monégasque

Sous le Haut Patronage accordé par le Prince Rainier III

Président d'Honneur S.A.S. le Prince Albert II

Conseil d'Administration:

Michel Boéri, Président

Boris Biancheri Chiappori, Vice Président

Enrico Braggiotti, Vice Président

Jean-Joseph Pastor, Vice Président

André Rolfo-Fontana, Secrétaire Général

Giorgio Angelozzi, Trésorier

Giulio Andreotti, Administrateur

Franco Bernabé, Administrateur

Gianni Letta, Administrateur

Andrea Manzella, Administrateur

Marco Piccinini, Administrateur

Journal
Bollettino
de l'Association
Monaco-Italie - N° 7
janvier / février 2006
gennaio/febbraio 2006

Éditorial

En 2006, l'Association entame sa quatrième année d'activité. Une autre année d'engagements, de rendez-vous et de propositions nous attend. Une autre année d'offrir les membres de l'Association et de contribuer à en augmenter le nombre.

Notre tâche est facilitée par la démonstration d'affection de S.A.S. le Prince Albert II, qui a choisi l'Italie pour sa deuxième visite

officielle après son couronnement.

Un geste qui contribue à créer d'excellentes relations entre les deux pays et qui confirme la validité du chemin entrepris par l'Association Monaco-Italie : aller au-delà de la proximité géographique. Bon 2006 et à bientôt à l'AMI !

Editoriale

Nel 2006, l'Associazione entra nel quarto anno di attività. Ci attende un altro anno di impegni, di appuntamenti, di proposte. Un altro

anno di offerte che riteniamo potranno interessare i soci e contribuire ad aumentare la base associativa.

Il nostro compito viene facilitato dalla dimostrazione di affetto di S. A. S. il Principe Alberto II, che ha scelto l'Italia per la sua seconda visita ufficiale dopo l'incoronazione. Un gesto che contribuisce a creare ottime relazioni tra i due Paesi e che conferma la bontà del cammino intrapreso dall'Associazione Monaco-Italie: andare oltre la vicinanza geografica. Buon 2006 e arrivederci all'AMI!

Les secrets du stylo Aurora dévoilés par l'AMI

La présentation des secrets du stylo Aurora, que la famille Verona produit depuis 4 générations, a été l'un des événements les plus appréciés de décembre. Monsieur Cesare Verona a précisément parlé de sa propre expérience entrepreneuriale et personnelle, a raconté l'histoire de sa société en montrant une partie de la collection historique de sa famille : des premiers stylos à pointe rentrante avec compte-gouttes aux dernières créations en édition limitée, dédiées aux collectionneurs les plus exigeants du monde. Parmi ces créations se distinguent un stylo entièrement réalisé en or et un autre en nacre.

Aurora, une des sociétés les plus renommées d'Italie et du monde entier, conjugue depuis toujours un design moderne et des matières précieuses qui, sous les mains d'artisans experts, deviennent de véritables bijoux consacrés à l'écriture : des caractéristiques qui ont contribué à créer le mythe du charme et de l'élégance du premier stylo italien.

L'offre de cette importante société turinoise comprend également des articles en cuir liés au monde de l'écriture tels que des portefeuilles, des étuis à crayons, des agendas, etc.

La rencontre s'est conclue par un toast pour fêter l'imminent Noël et par un présent très apprécié distribué aux membres en souvenir de la soirée : l'Association a fait réaliser un stylo Aurora personnalisé par le logo de l'AMI qui a été offert aux participants de la soirée.

I segreti della penna Aurora svelati all'AMI

Uno degli eventi più apprezzati in dicembre è stata la presentazione dei segreti della penna Aurora, che la famiglia Verona produce da 4 generazioni. Proprio il Dott. Cesare Verona ha parlato della propria esperienza imprenditoriale e personale e ha raccontato la storia dell'azienda mostrando una parte della collezione storica di famiglia: dalle prime penne rientranti a contagocce, fino alle ultime creazioni in edizione limitata, dedicate ai collezionisti più esigenti del mondo. Fra queste anche una penna realizzata completamente in oro ed un'altra in madreperla.



Da sempre Aurora, azienda tra le più rinomate in Italia e nel mondo, unisce un design moderno a preziosi materiali che, sotto le mani di esperti artigiani, diventano autentici gioielli per la scrittura. Caratteristiche che hanno contribuito a creare il mito del fascino e dell'eleganza della prima stilografica italiana. Nell'offerta dell'importante azienda torinese anche articoli in pelle legati al mondo della scrittura, come cofanetti, porta matite, agende, ecc.

L'incontro si è concluso con un brindisi per festeggiare l'imminente Natale e con un gradito dono ai soci a ricordo della serata: l'Associazione ha fatto realizzare una penna Aurora personalizzata con il logo dell'AMI che è stata offerta ai partecipanti della serata.

Sommaire Sommaire

Pag. 2 À Monaco la confiture d'oignons rouges de Tropea / A Monaco la marmellata di cipolle rosse di Tropea / Exposition Sillari-Pettiti / Mostra Sillari-Pettiti

Pag. 3 Présentation du livre "Le jardin secret des Calvino" / Présentation del libro "Il giardino segreto dei Calvino" / Symboles Métaphysiques dans l'art du peintre Di Sambuy / Simbologie Metafisiche nell'arte del pittore Di Sambuy

Pag. 4 Prochains événements / Prossimi eventi / News

À Monaco la confiture d'oignons rouges de Tropea A Monaco la marmellata di cipolle rosse di Tropea



Très appréciés les savoureux produits de la Calabre Apprezzatissimi i gustosi prodotti della Calabria

L'Association Monaco-Italie a consacré la troisième édition du cycle "soirées régionales" à la très belle terre de Calabre et a organisé, pour l'occasion, deux rendez-vous, le 12 et le 13 octobre, dédiés aux dégustations des produits typiques. Ces rendez-vous ont pu être organisés grâce à la collaboration de l'Association culturelle "Calabresi in Liguria", présidée par Pino Sette, créée à Bordighera en 1991 pour faire connaître les saveurs et les traditions calabraises aussi bien en Ligurie que sur la Côte d'Azur.

À noter parmi les produits les plus appréciés du buffet qui a été préparé mercredi 12 octobre pour les restaurateurs monégasques : la "saucisse piquante campagnarde", la liqueur parfumée de bergamote et la confiture d'oignons rouges de Tropea, qui accompagne merveilleusement bien fromages et viandes bouillies. Il existe de nombreuses variétés d'oignons, différents de par leur forme et leur couleur, mais la plus célèbre est sans aucun doute la variété rouge de Tropea, particulièrement appréciée pour son goût délicat. Selon certaines sources historiques son importation remonterait même aux Phéniciens...

Les saveurs de la Calabre ont réveillé les sens des convives et ont même littéralement séduit le vaste public intervenu jeudi 13 octobre. Les produits protagonistes dans la préparation du dîner pour les membres de l'association proviennent encore cette fois-ci directement de la Calabre, tout comme le chef d'ailleurs. Le siège de l'association a été agréablement envahi par les parfums intenses de cette région méditerranéenne.

À la fin du dîner, Pino Sette a offert aux membres présents un CD et une documentation complète sur les beautés, les produits et les vins calabrais.

L'Association Monaco-Italie ha dedicato la terza edizione del ciclo "serate regionali" alla bellissima terra di Calabria e, per l'occasione, sono stati organizzati due appuntamenti, il 12 ed il 13 ottobre, dedicati alle degustazioni dei prodotti tipici. Gli appuntamenti sono stati resi possibili grazie alla collaborazione dell'Associazione culturale Calabresi in Liguria, presieduta da Pino Sette, creata a Bordighera nel 1991 per far conoscere i sapori e le tradizioni calabresi sia in Liguria che in Costa Azzurra.

Mercoledì 12 ottobre il buffet è stato allestito per i ristoratori monegaschi: i prodotti maggiormente apprezzati sono stati la "salsiccia piccante campagnola", il profumato liquore di bergamotto e la marmellata di cipolle rosse di Tropea, che accompagna magistralmente formaggi e carni lesse. Esistono molte varietà di cipolle, diverse per forma e colore, ma la più famosa è senza dubbio quella rossa di Tropea, particolarmente apprezzata per il suo gusto delicato. Fonti storiche ne attribuiscono l'importazione addirittura ai Fenici... I sapori della Calabria hanno risvegliato i sensi dei convitati e letteralmente sedotto anche l'ampio pubblico intervenuto giovedì 13 ottobre. La cena preparata per i soci ha visto ancora una volta protagonisti i prodotti che, come lo chef, sono giunti appositamente dalla Calabria. La sede dell'associazione è stata gradevolmente pervasa dai profumi decisi di questa regione mediterranea.

A conclusione della cena Pino Sette ha offerto ai membri presenti un CD e una completa documentazione sulle bellezze, i prodotti e i vini calabresi.



Exposition Sillari-Pettiti

C'est avec orgueil que l'AMI accueillera à partir du 31 janvier l'exposition de Barbara Sillari et Gérard Pettiti, qui a eu le privilège d'être soutenue par le Prince Souverain Albert II, sous le Haut Patronage de l'Ambassade de la Principauté à Rome, et par le Comité d'organisation des Jeux Olympiques d'Hiver de Turin 2006. C'est en ces termes que s'exprima S.A.S le Prince Souverain Albert II, le 13 juin 2005, en faisant l'éloge de ces deux peintres : "Je suis heureux que deux artistes de Monaco, Barbara Sillari et Gérard Pettiti, aient été ambassadeurs de la Principauté grâce à différentes expositions sur le territoire qui accueillera les Jeux Olympiques d'Hiver. (...) C'est avec un certain plaisir que j'exprime mon soutien à ces deux artistes qui seront témoins de la créativité monégasque". L'exposition restera ouverte, avec la présence des artistes, jusqu'au 10 février, du lundi au vendredi de 16 h 00 à 20 h 00.



Mostra Sillari-Pettiti

L'AMI è orgogliosa di ospitare a partire dal 31 gennaio la mostra di Barbara Sillari e Gérard Pettiti, che ha avuto il privilegio d'essere sostenuta dal Principe Sovrano Albert II, dall'Alto Patronato dell'Ambasciata del Principato a Roma e dal Comitato organizzatore delle Olimpiadi d'Inverno Torino 2006. Il 13 giugno 2005 S.A.S il Principe Sovrano Albert II si esprime elogiando i due pittori: "Sono felice che due artisti di Monaco, Barbara Sillari e Gérard Pettiti, siano stati ambasciatori del Principato grazie a diverse esposizioni sul Territorio che ospiterà le Olimpiadi invernali. (...) Mi è particolarmente gradito esprimere il mio sostegno a questi due artisti che saranno testimoni della creatività monegasca". La mostra resterà aperta, con la presenza degli artisti, fino al 10 febbraio, dal lunedì al venerdì dalle 16.00 alle 20.00.

Présentation du livre " Le jardin secret des Calvino " Presentazione del libro "Il giardino segreto dei Calvino"



Images tirées de l'album de famille entre Cuba et Sanremo Immagini dall'album di famiglia tra Cuba e Sanremo

La présentation du livre " Le Jardin Secret des Calvino " (De Ferrari Editore, 140 pages, 20 Euros) a eu lieu jeudi 1er décembre dans les locaux de l'Association, en collaboration avec le Consulat Général d'Italie, en présence du Consul Général d'Italie, Mario Polverini, et des deux rédactrices du volume, Paola Forneris et Loretta Marchi. Ce livre, qui présente pour la première fois les images des archives photographiques de la famille Calvino, est dédié à l'écrivain et à ses parents extraordinaires, Mario et Eva. Ces deux savants ont vécu à Sanremo et à Cuba, où est né Italo.

C'est en leur mémoire que les deux bibliothécaires de Sanremo ont proposé dans ce volume l'aventure humaine et intellectuelle des parents de l'écrivain selon un parcours d'images axé sur le rapport entre Calvino et son passé : l'élément le plus fascinant est représenté par les photographies prises pour conserver, et imprimées sur la plaque, l'émotion d'un fragment de vie. Pour Paola Forneris, qui s'est occupée en particulier du rapport des Calvino avec Cuba, la passion scientifique des Calvino " se reflète dans les courtes légendes des pho-

tos en noir et blanc regroupées dans le volume en question : les noms des espèces de plantes sont plus nombreux que les noms des personnes prises en photo... ". Loretta Marchi s'est par contre chargée de la figure d'Eva Mameli, une femme hors du commun qui s'est diplômée en mathématiques à 18 ans et qui a obtenu sa licence à 21 ans. Elle fut la première femme à obtenir l'agrégation de botanique à l'Université. Villa Meridiana, la maison des Calvino à Sanremo, où vécurent Italo, son frère Floriano et leurs parents, n'existe malheureusement plus aujourd'hui. Une maison que regrette surtout Liberese Guglielmi, jardinier et naturaliste, mais avant tout élève préféré de Mario Calvino, qui nous a honoré de sa présence. Liberese offre dans ce livre un beau témoignage : " Pour connaître Italo, il faut connaître sa famille. Nous avons fait, avec Mario, de nombreuses expériences dans son grand jardin et celles-ci donnèrent naissance à des plantes rares. Malheureusement rien n'est resté aujourd'hui "

Giovedì 1° dicembre ha avuto luogo, nei locali dell'Associazione, in collaborazione con il Consolato Generale d'Italia la presentazione del libro "Il Giardino Segreto dei Calvino" (De Ferrari Editore, 140 pagg., 20 Euro), alla presenza del Console Generale d'Italia Mario Polverini e delle curatrici del volume, Paola Forneris e Loretta Marchi. Questo volume presenta per la prima volta le immagini dall'archivio fotografico della famiglia Calvino, ed è un libro dedicato allo scrittore e ai suoi straordinari genitori, Mario ed Eva. Questi due scienziati hanno vissuto a Sanremo e a Cuba, dove Italo è nato. E' in loro memoria che le due bibliotecarie sanremesi hanno proposto in questo volume l'avventura umana e intellettuale dei genitori



dello scrittore in un percorso a immagini incentrato sul rapporto tra Calvino e il suo passato: l'elemento di maggior fascino è costituito dalle fotografie scattate per conservare, impressa sulla lastra, l'emozione di un frammento di vita.

Per Paola Forneris, che si è occupata in modo particolare del rapporto dei Calvino con Cuba, la passione scientifica dei Calvino "si riflette nelle brevi didascalie delle foto in bianco e nero raccolte nel volume: i nomi delle specie di piante prevalgono su quelli delle persone fotografate...". Loretta Marchi, invece, si è dedicata alla figura di Eva Mameli, una donna fuori dal comune, diplomata in matematica a 18 anni e laureata a 21, fu la prima donna ad ottenere la libera docenza in botanica all'Università.

Oggi purtroppo Villa Meridiana, la casa sanremese dei Calvino dove Italo, il fratello Floriano e i genitori vissero, non esiste più. A rimpiangerla è soprattutto Liberese Guglielmi, giardiniere e naturalista e soprattutto allievo prediletto di Mario Calvino, che ci ha onorato della sua presenza. Nel libro, Liberese regala una bella testimonianza: "per conoscere Italo bisogna conoscere la sua famiglia. Con Mario facevamo molti esperimenti nel suo grande giardino: ne vennero fuori piante rare. Ma oggi non è rimasto niente".

Symboles Métaphysiques dans l'art du peintre Filippo Di Sambuy

Filippo Di Sambuy a séduit le public par la présentation du livre " Sabaudia Stupinigi Castel del Monte " et par ses œuvres qui décrivent un extraordinaire voyage historique, artistique et architectural. Sabaudia, lieu des jeunes mémoires, constitue la première étape du voyage personnel et artistique du peintre Di Sambuy : un voyage qui part d'une nouvelle ville construite par de jeunes architectes rationalistes, inaugurée en 1934, et qui se conclut à Castel del Monte, édifice métaphysique par excellence. Conçu selon un plan octogonal par l'empereur Frédéric II lui-même, Castel del Monte regorge de symboles numériques et de références à Jérusalem et à l'Orient : des drapeaux, des armoiries, des étoiles et des roses des vents, représentés en relief ou peints par Filippo Di Sambuy, accompagnent avec des renvois scrupuleux et des symboles précis, ce voyage historique, artistique et architectural à la recherche de rituels et de mythes perdus.



Simbologie Metafisiche nell'arte del pittore Filippo Di Sambuy

Filippo Di Sambuy ha sedotto il pubblico con la presentazione del libro "Sabaudia Stupinigi Castel del Monte" e le sue opere, che descrivono uno straordinario viaggio storico, artistico e architettonico. Sabaudia, luogo delle memorie giovanili, è la prima tappa del viaggio personale e artistico del pittore Di Sambuy: un viaggio che parte da una nuova città costruita da giovani architetti razionalisti, inaugurata nel 1934, e che si conclude a Castel del Monte, edificio metafisico per eccellenza. Concepito a pianta ottagonale dallo stesso imperatore Federico II, Castel del Monte è pieno di simbologie numeriche e di rimandi a Gerusalemme e all'Oriente: bandiere, stemmi, stelle e rose dei venti, raffigurati in rilievo o dipinti da Filippo Di Sambuy, accompagnano con accurati rimandi e precise simbologie questo viaggio storico, artistico e architettonico, alla ricerca di rituali e miti perduti.